

圖解 復健照護技巧

原著

Mary Alice Duesterhaus Minor

Scott Duesterhaus Minor

譯者

周珮琪 長庚大學復健醫學研究所碩士

張文典 陽明大學醫學工程研究所碩士

張俊詳 成功大學醫學工程研究所碩士

蔡鴻儒 中山醫學大學醫學研究所碩士

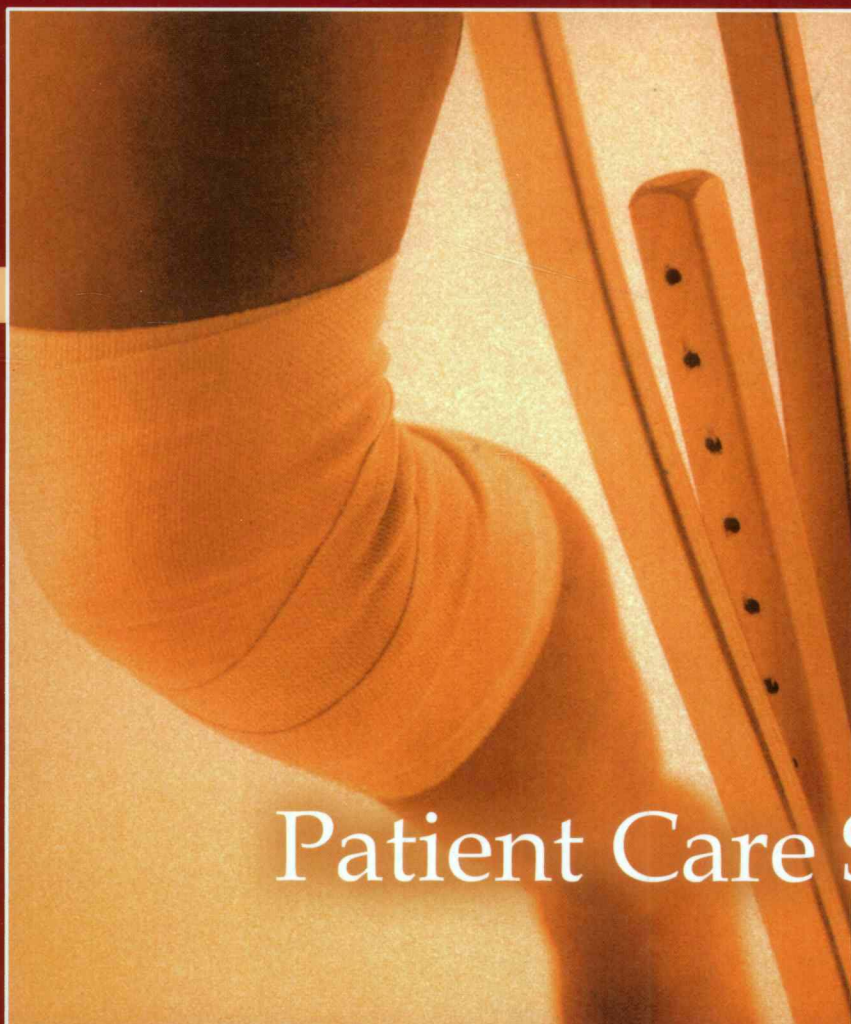
陳繼勝 陽明大學解剖學研究所碩士

王淑敏 台灣大學職能治療研究所碩士

周玉萍 陽明大學醫學工程研究所碩士

溫文仲 成功大學醫學工程研究所碩士

吳東昇 中山醫學大學醫學研究所碩士



Patient Care Skills

fifth edition

PEARSON



合記圖書出版社 發行

圖解 復健照護技巧

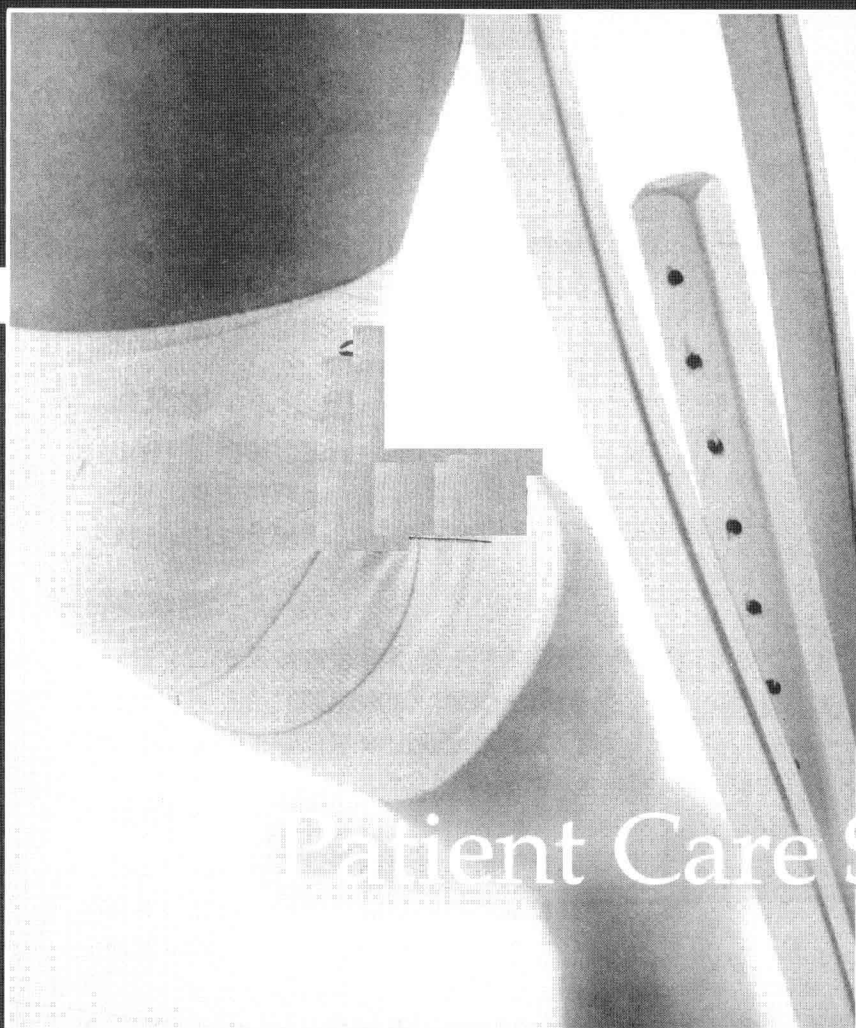
原著

Mary Alice Duesterhaus Minor
Scott Duesterhaus Minor

譯者

周珮琪 長庚大學復健醫學研究所碩士
張文典 陽明大學醫學工程研究所碩士
張俊詳 成功大學醫學工程研究所碩士
蔡鴻儒 中山醫學大學醫學研究所碩士
陳繼勝 陽明大學解剖學研究所碩士

王淑敏 台灣大學職能治療研究所碩士
周玉萍 陽明大學醫學工程研究所碩士
溫文仲 成功大學醫學工程研究所碩士
吳東昇 中山醫學大學醫學研究所碩士



Patient Care Skills

fifth edition

PEARSON



合記圖書出版社 發行

圖解復健照護技巧 / Mary Alice Duesterhaus
Minor, Scott Duesterhaus Minor原著；蔡
鴻儒等編譯。— 初版。— 臺北市：臺灣培
生教育出版：合記發行，2009.03
面：公分
參考書目：面
譯自：Patient care skills, 5th ed.
ISBN 978-986-154-670-4(平裝)

1. 復健護理

419.7

96024755

圖解復健照護技巧

Patient Care Skills fifth edition

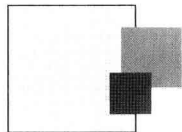
原 著	Mary Alice Duesterhaus Minor Scott Duesterhaus Minor
譯 者	蔡鴻儒·張俊詳·吳東昇·王淑敏·周玉萍 溫文仲·陳繼勝·張文典·周珮琪
助 理 編 輯	吳青娥
出 版 者	台灣培生教育出版股份有限公司 地址／台北市重慶南路一段147號5樓 電話／02-2370-8168 傳真／02-2370-8169 網址／www.PearsonEd.com.tw E-mail／hed.srv@PearsonEd.com.tw
發 行 所 暨 總 經 銷	合記圖書出版社 地址／台北市內湖區安康路322-2號 電話／02-2794-0168 傳真／02-2792-4702 網址／www.hochi.com.tw 郵政劃撥帳號：19197512 戶名／合記書局有限公司
北 醫 店	110台北市信義區吳興街249號 電話／(02)2723-9404
臺 大 店	100台北市中正區羅斯福路四段12巷7號 電話／(02)2365-1544 (02)2367-1444
榮 總 店	112台北市北投區石牌路二段120號 電話／(02)2826-5375
臺 中 店	404台中市北區育德路24號 電話／(04)2203-0795 (04)2203-2317
高 雄 店	807高雄市三民區北平一街1號 電話／(07)322-6177
花 蓮 店	970花蓮市中山路632號 電話／(03)846-3459
成 大 店	704台南市勝利路272號 電話／(06)209-5735
版 次	2009年3月初版一刷
I S B N	9789861546704

版權所有·翻印必究

Authorized Translation from the English language edition, entitled PATIENT CARE SKILLS, 5th Edition by MINOR, SCOTT; MINOR, MARY ALICE, published by Pearson Education, Inc, publishing as Prentice Hall, Copyright © 2006 by Pearson Education, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage retrieval system, without permission from Pearson Education, Inc.

CHINESE TRADITIONAL language edition published by PEARSON EDUCATION TAIWAN and HO-CHI BOOK PUBLISHING CO., Copyright © 2009.



譯者簡介

蔡鴻儒

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：彰化基督教醫院職能治療師

學歷：中山醫學大學醫學研究所碩士

台南大學特殊教育研究所博士班進修中

張文典

現任：苗栗大千醫院復健科物理治療師組長

曾任：苗栗為恭醫院復健科物理治療師

學歷：陽明大學醫學工程研究所碩士

台灣大學生物機電研究所博士班進修中

張俊詳

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：署立桃園醫院復健科物理治療師

學歷：成功大學醫學工程研究所碩士

溫文仲

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：楠梓特殊學校職能治療師

學歷：成功大學醫學工程研究所碩士

陳繼勝

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：署立台北醫院復健科職能治療師

學歷：陽明大學解剖學研究所碩士

吳東昇

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：財團法人瑪利亞社會福利基金會執行長

學歷：中山醫學大學醫學研究所碩士

北京中醫藥大學內科醫學博士班進修中

台灣科技大學工業管理人因工程組博士班

周珮琪

現任：苗栗大千醫院復健科物理治療師

曾任：苗栗縣學校系統職能治療師

學歷：長庚大學復健醫學研究所碩士

周玉萍

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：彰化和美實驗學校物理治療師

學歷：陽明大學醫學工程研究所碩士

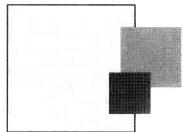
王淑敏

現任：仁德醫護管理專科學校復健技術科講師

曾任：台北恩主公醫院精神科職能治療師

學歷：台灣大學職能治療研究所碩士

彰化師範大學特殊教育研究所博士班進修中



原書序

這本物理治療教科書自 1982 年首度出版以來，至今已經第五版。很高興本版是家庭合作的產物，我的女兒 Sarah 在本書出版的第一年出生，在前幾版她充當示範者，而本版她擔任整本書的攝影師。

我很榮幸本書持續受到讀者的青睞。基於前四版的優點，第五版新增了一些內容，並且更新了最新資訊，使之更符合真實性。很高興同事信任我們，讓我們協助教育新一代的物理治療師及物理治療生。也很幸運持續收到使用本書前幾版及即將使用本版的學生及同事的評論及建議。讀者多年來提供的意見，都已融入本書的內容中。

雖然無法完全含括，但是大多數的步驟與變化都已增訂在本書中，當從各種不同的方法或步驟中作選擇時，最重要的考量是讓病人及物理治療師使用最安全且最有效益的方法。在本書的部分案例，需要調整先前學習的步驟；而所有案例，透過練習，將使照護病人的過程更加安全及有效。

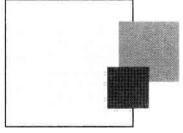
我們已經發現，教導這些步驟時，學生能學習到步驟的特殊性、一般良好身體機制的規則、病人的處置，以及病人與物理治療師的安全。當學生應用於不同的病人照護情境中時，遇到問題，可能需要協助。為了協助學生學習及解決問題，本書內容包含活動建議及個案討論。

每個章節及其主要單元，會先概述一般的操作步驟，再分別論述各步驟的細節。指令用語會不斷重複，以提高實用性。步驟中的分解動作則根據前後動作做論述。每一個動作，都是以簡潔扼要的方式逐步作說明。依循分解動作的教學，可以減少冗長的文字說明，也可以提供學生視覺上的參考，以便判定他們所表現的步驟是否正確。每個章節末的「問題回顧」提供學生測驗對新了解多少，在閱讀每個章節前，其「問題回顧」可作為研讀的導引。

最後，我想說明一下「病人」及「物理治療師」這兩個詞彙。整本書，我們將病人定義為接受照護的個體，就一般性意義做一致性使用；我們將物理治療師定義為提供照護的個體，但不意味僅有物理治療師能夠操作這些活動。我們希望除了物理治療師及物理治療生之外，許多健康照護的提供者，包括家庭健康助理、醫事助理、護理師、護理師助理、居家護理助理、職能治療師、職能治療生及護理員也會操作這些活動。因此，我希望這本書會對許多接受及參與提供照護的人有所幫助。

Mary Alice Duesterhaus Minor

Scott Duesterhaus Minor



譯者序

「Patient Care Skills」中譯本即將付梓之際，中文書名經多次討論後，拍板定案為「圖解復健照護技巧」，是最能將書中特色及內容呈現的書名。本書已更新為第五版，仍維持圖文並茂的內容，並將語句做了平易近人的修訂，特別是操作步驟更加清楚易懂，使得讀者閱讀不致有太大的困難。每個章節涵蓋學習目標、關鍵字、步驟、問題回顧、活動建議及個案討論等，依標題作清楚的陳述，並輔以圖片做教導說明，讓讀者能快速地掌握書中的重點與精神。

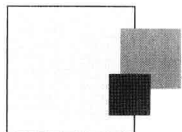
雖然書中健康照護提供者意指物理治療師及物理治療生，但我們知道家庭健康助理、醫事助理、護理師、護理師助理、居家護理助理、職能治療師、職能治療生及護理員等人，因為都是與醫療照護或照顧有關的人員，也都需會操作擺位、轉位、移位、行動輔具及關節活動度等活動，了解生命徵兆、法案條文等訊息，熟知無菌技術、病人照護等技術。我們透過各種實務操作，重視整個人社會互動過程的職能參與，促進病人生活的獨立，進而提升生活品質。

筆者首次翻譯本書並負責整本書的統籌，歷經譯者邀約、章節分配、校稿修訂、彙編統整後，深深感到翻譯原文書是件不容易的事。只為了推動醫護專業本土化的發展與減輕學生閱讀原文書的不便，譯者們盡心竭力。在此，感謝合記圖書出版社的大力支持及協助，讓這本照護病人的專書得以誕生，期待未來可持續看到更多專業的原文書籍譯成中文問世，促進醫療照護或照顧專業知識的傳遞。

譯者們是中山醫學大學、台灣大學及長庚大學職能治療系或物理治療系畢業，也都曾任或現任職各大教學醫院職能治療師或物理治療師，以譯者們專業的背景，相信可將書中內容與臨床實務相連接而做出較適當的翻譯，但是仍有不夠詳盡之處，希望各界不吝指正。最後，希望這本中譯書能對許多接受及參與提供照護的人有所幫助。

仁德醫護管理專科學校
復健科職能治療組長

蔡鴻儒



致謝

我們無法想像，有哪一位作者在完成文字內容的寫作後，還可以自行完成其餘工作，乃至編訂付梓，銷售。至少對我們的前四版創作而言，這是不可能的。因為沒有諸多重要人士的貢獻協助，就沒有這四個版本中的任一個作品。因此，我們希望將這些人的貢獻銘記於心，同時感謝他們對第五版的貢獻。

首先要感謝的是我的女兒—Sarah Minor—為本書精美的圖片作解說。感謝她以獨到的眼光提供建議、對細節的要求以及審慎地製作所有圖說。她因過去的教育背景及訓練成為一位專業的攝影師，因此能為我們提供專業的協助。

Ruth Ann Bosse、Christin Cavoretto、Michelle Deslauriers、Jason Garner、Pradip Grosh、Chuck Gulas、Buddy Heimbürger、Nick Heimbürger、Kristen Hobgood、Bonnie Hogenkamp、MaryClare Krusing、Chrysta Lloyd、Lewis Mueller、Patty Navarro、Jason Rubel、Abby Schilly、Debbie Schilly、Kathryn Schopmeyer、Joe Shapiro、Sarah Stawizynski及Michelle Unterberg等人協助參與拍照，還有Gerald Bunker、Heather Caswell、George Fulk、Natalie Gilbert、Justin Hetu、Ellie O'Neill、King Wilcox等人配合攝影，我們在此也要表達感謝。

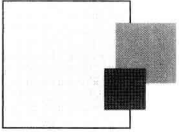
我們還要感謝Provider Plus Inc.的Joe Neels（位於St. Louis, MO）及Orthotic Mobility System Inc（位於Kensington, MD）的Philip Lyons為我們安排租借及使用病人照護設備。

我們願獻上對Maryville大學的感謝，包括St. Louis及Clarkson大學，感謝他們提供攝影及錄影的空間及器材。

我們也要向Pearson Education/Prentice Hall的相關人員表達謝忱，因為他們為本版付出了長時間的耐心、支持及協助。特別是醫療專業正、副編輯Mark Cohen及Melissa Kerian，他們自始至終協助引導這項計畫的方向，還有Pine Tree Composition的Jessica Balch，她是我們的製作編輯。另外還要感謝Pearson Education的Christina Zingone、John Jordan、Anne Lukens、Hector Grillone、Karen Holmes提供建議、技術上的知識技巧及攝影相關協助。

最後，我們不能忘記所有促成前四版的人，因為他們的參與及貢獻，才有這成功的第五版：有負責第二版攝影的Jim York，及Gary Bergner、Freda Bowden、Mary Edna Harrell、Marvin Levand、Julie Leidecker及Jennifer McFarland在製作過程中貢獻心力；還有第三版的編輯Cheryl L. Mehalik及製作編輯Sondra Greenfield；還要感謝編輯Lin Marshall、攝影Robert Morison

及 Arnie Berger、Deborah Bosse、Jeffrey Bosse、Bettina Brown、Suzanne Cornbleet、Kathleen Dixon、Mustafa Koluman、Janice Loudon、Sarah Minor、Michael Mueller 等人對第四版的參與及貢獻。在空間及器材方面，則要感謝 Wichita 州立大學、Maryville 大學—St. Louis 分校及 Washington University—St. Louis 分校。



審閱者

Marianne Craven, BS, MN

Associate Professor
Department of Nursing
Utah Valley State College
Oren, Utah

Elaine M. Eckel, PT, MA

Program Chair
Physical Therapist Assistant Program
Fayetteville Technical Community College
Fayetteville, North Carolina

Joan E. Edelstein, MA, PT, FISPO

Special Lecturer
Program in Physical Therapy
Columbia University
New York, New York

Eugene D. Hashley, MEd, PT

Former Director
Physical Therapist Assistant Program
Southeast Missouri State University
Cape Girardeau, Missouri

Rolando Lazaro, PT, DPT, GCS

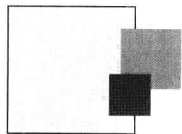
Assistant Professor
Coordinator, Transitional DPT Program
Department of Physical Therapy
University of the Pacific
Stockton, California

Laura Lee Swisher, PT, PhD

Assistant Professor
School of Physical Therapy
University of South Florida
Tampa, Florida

Robin Ward, PT, MBA

Instructor
Physical Therapist Assistant Program
Linn State Technical College
Linn, Missouri



目錄

譯者簡介 iii

原書序 v

譯者序 vii

致謝 ix

審閱者 xi

1.

病人 / 個案的管理程序

Patient/Client Management Process

1

學習目標 1

關鍵字 1

前言 2

健康保險可攜性與責任法案 2

物理治療師手冊 2

檢查 4

病歷記錄審閱 4

訪談 5

測試及測量 6

評估 6

診斷 6

預後 6

照護計畫 8

病歷文件（醫療記錄） 8

病歷記錄格式 9

病歷格式 10

適當文件的要求 13

審查病人照護 14

問題回顧 14

活動建議 15

個案討論 16

2.

病人照料的準備

Preparation for Patient Care

25

學習目標 25

關鍵字 25

前言 25

環境的處理 25

指令和口頭命令 30

病人的準備 31

搬運 32

問題回顧 45

活動建議 46

個案討論 47

3.

無菌技術

Aseptic Techniques

49

學習目標 49

關鍵字 49

前言 50

定義 50

控制感染簡介 52

在醫院的隔離預防 53

基本原理 53

散播模式 53

隔離預防的防線 54

建議 55

著裝 57

無菌區 58

要求 1 58

要求 2 58

要求 3 58

要求 4 58

要求 5 59

要求 6 59

要求 7 59

要求 8 59

洗手 60

程序 60

刷手 60

傷口包紮 67

目的 67

評估 67

傷口的類型 68

材料 69

準備 69

問題回顧 74

活動建議 74

4.

生命徵象

Vital Signs

77

學習目標 77

關鍵字 77

前言 78

心跳速率 78

目的 78

方法 79

正常值 83

血壓 83

目的 83

方法 84

部位 86

正常值 86

呼吸 87

目的 87

方法 87

正常值 88

體溫 88

目的 88

方法 89

部位 89

正常值 90

疼痛 90

目的 90

方法 91

部位 91

正常值 91

問題回顧 91

活動建議 92

個案討論 92

5.

翻身與擺位

Turning and Positioning

93

學習目標 93

關鍵字 93

前言 93

目的 93

擺位的時機 94

仰姿姿勢 96

俯臥姿勢 100

側臥 106

問題回顧 111

活動建議 111

個案討論 111

6.

動作活動角度

Range of Motion Exercise

113

學習目標 113

關鍵字 113

前言 114

方法 116

動作的解剖平面 116

動作的對角方式 119

指導 119

問題回顧 166

活動建議 166

個案討論 166

7.

輪椅

Wheelchairs

169

學習目標 169

關鍵字 169

前言 170

輪椅零件 170

車輪鎖 170

骨盆擺位帶 172

前導輪 172

驅動（推進）輪 173

扶手 174

前側裝置 177

輪椅種類 181

摺合型輪椅 181

標準型輪椅 182

固定骨架型輪椅 182

可斜躺型輪椅 183

空中傾倒型輪椅 184

單手推動型輪椅 185

截肢者用輪椅 185

介護型輪椅 186

電動輪椅和電動代步車 186

電動輔助椅 188

標準輪椅尺寸 195

問題回顧 195

活動建議 196

個案討論 196

8.

轉位

Transfers

197

學習目標 197

關鍵字 197

前言 197

轉位的程度 198

協助的程度 198

協助的量 199

協助的類型 199

一般規則 199

身體機制 199

步態或轉位帶 199

準備環境 200

指令與口頭提示 200

完成轉位 201

液壓抬高機 209

問題回顧 263

活動建議 263

個案討論 263

9.

使用行動輔具行走

Ambulation with Ambulatory Assistive Devices

265

- 學習目標 265
- 關鍵字 265
- 前言 266
- 教導提示 266
 - 訓練環境 266
 - 平行桿 266
 - 疲勞 267
 - 病人的專注力 267
 - 承重 267
 - 指導方式 268
 - 指導內容 268
- 選擇一種輔具 269
 - 助行器 271
 - 腋下枴 273
 - 前臂枴 274
 - 手杖 274
- 選擇一種步態 277
 - 承重狀況 277
 - 兩點步態 277
 - 四點步態 277
 - 三點步態 278
 - 擺盪到步態 278
 - 擺盪過步態 279
 - 人行道鑲邊石 287
 - 過進出口 287
 - 傾斜床 287
 - 助行器 290
 - 調整 290
 - 腋下枴 316
 - 調整 316
 - 前臂枴 340
 - 調整 340
 - 手杖 362
 - 調整 362
 - 問題回顧 397
 - 活動建議 398
 - 個案討論 398

10.

美國殘障者法案

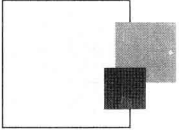
Americans with Disabilities Act

399

- 學習目標 399
- 關鍵字 399
- 前言 399
- 資源 400
- 可及性通則 401
- 特殊規定說明 401
 - 無障礙通道 402
 - 輪椅觀眾席位 403
 - 服務台 404
 - 淨空間 405
 - 操控裝置 407
 - 斜坡 407
 - 門及出入口 407
 - 飲水機 412
 - 電梯 412
 - 把手 414
 - 地面和地板 414
 - 扶手 414
 - 旅館 416
 - 醫療院所 416
 - 停車場 416
 - 升降梯 416
 - 坡道 417
 - 伸手可及區域 417
 - 廁所及盥洗室 419
 - 樓梯 424
 - 公共運輸工具 424
 - 問題回顧 424
 - 活動建議 424

縮寫表 427

索引 435



步驟目錄

步驟 2-1	身體力學	28
步驟 2-2	藉由輪車搬運	33
步驟 2-3	藉由輪椅搬運	34
	下階梯－退後方法	34
	下階梯－前進方法	36
	上階梯－後退方法	37
	上階梯－前進方法	38
	出入口	39
	輪椅前輪高舉	43
	升降梯	45
步驟 3-1	穿長袍	61
步驟 3-2	戴手套	62
	脫掉用過的手套	65
步驟 3-3	包紮應用方法	71
	傷口覆蓋	71
	紗布捲包紮應用	71
	壓迫性包紮的應用	73
步驟 4-1	測量心跳速率	81
步驟 4-2	測量血壓	85
步驟 4-3	測量呼吸速率	88
步驟 5-1	環境準備	95
步驟 5-2	從仰姿翻身到俯臥	97
步驟 5-3	從俯臥翻身到仰姿	102
步驟 5-4	在地墊上翻身	105
步驟 5-5	從仰姿或俯臥翻身到側臥	107
步驟 5-6	從仰臥轉位到坐姿	107
	仰姿到長坐姿	107
	側臥到床緣的坐姿	109
	仰姿到床緣的坐姿	110
步驟 6-1	下肢動作角度運動：解剖平面	123
步驟 6-2	下肢動作角度運動：對角平面	134
步驟 6-3	上肢動作角度運動：解剖平面	140
步驟 6-4	上肢動作角度運動：對角平面	153
步驟 6-5	頭，頸，軀體動作角度運動：解剖平面	161
步驟 7-1	測量及決定輪椅尺寸	189
	測量坐深	189
	測量坐寬	190

	測量背靠高度	191
	測量扶手高度	192
	測量坐椅到腳踏板長	193
	測量腳踏板尺寸	194
步驟 8-1	滑行轉位：推床到治療床	202
步驟 8-2	三人搬運	205
步驟 8-3	使用液壓抬高機	212
步驟 8-4	雙人抬高	216
	輪椅到地板	216
	地板到輪椅	219
步驟 8-5	依賴站立軸心轉位	221
步驟 8-6	轉位板	224
步驟 8-7	撐起	228
步驟 8-8	協助坐到輪椅前側	230
	一邊到一邊的重量轉移	230
	骨盆滑動	232
	坐姿撐起	233
步驟 8-9	協助從治療床緣移動	234
步驟 8-10	協助站立旋轉轉位	235
	當轉位到右邊時引導右邊的肢體	237
	當轉位到右邊時引導左邊的肢體	239
	輪椅到治療床：使用踏步椅	242
步驟 8-11	半蹲旋轉轉位	244
步驟 8-12	地板與輪椅間轉位	246
	依賴單人轉位：地板到輪椅	246
步驟 8-13	從輪椅到地板的獨立轉位及地板到輪椅的獨立轉位	249
	準備輪椅	249
	往前坐下：輪椅到地板	249
	往後抬高：地板到輪椅	251
	使用腳踏墊往後抬起：地板到輪椅	253
	轉身：輪椅到地板	255
	轉身：地板到輪椅	258
	藉由往前跪到手及膝的四點跪姿：輪椅到地板	260
	往前撐到手及膝的四點跪姿：輪椅到地板	262
步驟 9-1	警戒	279
	進出輪椅	279
	平地	280
	跌倒	281
	上下樓梯	283
步驟 9-2	站起與坐下	284
	輪椅的準備	284
	病人的擺位	284
	站起	284
	坐下	285

步驟 9-3	上下樓梯 286
	上樓梯 286
	下樓梯 286
步驟 9-4	使用助行器進出輪椅 291
	使用助行器站起 291
	使用助行器坐下 294
	使用兩個扶手站起 296
	使用兩個扶手坐下 298
步驟 9-5	使用助行器行走 300
	三點步態 301
	擺盪到步態 303
步驟 9-6	使用助行器走樓梯 304
	爬樓梯用助行器 304
	標準型助行器 309
步驟 9-7	使用助行器通過進出口 313
	開門方向朝病人 313
	開門方向遠離病人 315
步驟 9-8	使用腋下拐進出輪椅 317
	站起—物理治療師在患側 317
	坐下—物理治療師在患側 320
	站起—物理治療師在健側 322
	坐下—物理治療師在健側 324
步驟 9-9	使用腋下拐在平地行走 325
	三點步態 325
	四點步態 328
	兩點步態 329
	跌倒 330
步驟 9-10	使用腋下拐走樓梯 332
	握著拐杖 332
	扶扶手上樓梯 333
	扶扶手下樓梯 334
	不使用扶手上下樓梯 336
步驟 9-11	使用腋下拐通過進出口 337
	有自動關門裝置 337
	沒有自動關門裝置的門 339
步驟 9-12	使用前臂拐進出輪椅 341
	利用轉身方式站起來 342
	利用轉身方式坐下 344
	利用強力方式站起來 347
	利用強力方式坐下 348
步驟 9-13	使用前臂拐在平地行走 349
	擺盪到步態 349
	擺盪過步態 350
	跌倒 352